



ESPAGNOL

LYCÉE - CLASSES PRÉPARATOIRES - UNIVERSITÉ

B1-C1

Entraînement au thème grammatical

Vincent CHALERON

À vos marques, prêts...
...traduisez !



Chapitre 1

CHIFFRES ET NOMBRES

Les comptes sont faits : zéro faute après un parcours de chiffres et nombres !

Phrases de thème commentées

- 1 Manger plus de poisson, comme les sardines au lieu de la viande rouge, pourrait éviter jusqu'à **750 000** décès prématurés d'ici à **2050**.

→ Comer más pescado, como sardinas en lugar de (≈ en vez de) carne roja, podría evitar hasta 750 000 [**setecientas cincuenta mil**] muertes prematuras de aquí a 2050 [**dos mil cincuenta**].



Les centaines sont: *doscientos, trescientos, cuatrocientos, quinientos, seiscientos, setecientos, ochocientos, novecientos*. Elles s'accordent en genre avec le nom commun qui suit, comme dans « *setecientas [...] muertes* ».

- 2 Aujourd'hui, Tarragone totalise **15** kilomètres de plages qui reçoivent **1 744 681** visiteurs en **2023**.

→ Hoy (en) día (≈ En la actualidad), Tarragona suma 15 [**quince**] kilómetros de playas que recibieron 1 744 681 [**un millón setecientos cuarenta y cuatro mil seiscientos ochenta y un**] visitantes (≈ usuarios) en 2023 [**dos mil veintitrés**].



- Attention aux consonnes dans: *cero/cinco/diez/catorce* / « *quince* ».
- Attention à l'accentuation écrite dans: *dieciséis/veintidós* / « *veintitrés* » / *veintiséis*.

3 La population barcelonaise est de **1,6 millions** d'habitants.

→ La población barcelonesa (≈ de Barcelona) es de 1,6 [**uno** **coma** **seis**] **millones** de habitantes.



▪ Barcelona > barcelonés, « barcelonesa »

▪ medio millón (un demi-million)

un millón (un million)

mil millones (un milliard) ≠ un millar de (un millier de)

un billón (un billion: 1 000 000 000 000)

un trillón (un trillion: 1 000 000 000 000 000 000)

4 L'organisation des Jeux Olympiques en **1992** a coûté **1 678** millions d'euros.

→ La organización de los Juegos Olímpicos en 1992 [**mil novecientos noventa y dos**] costó 1 678 [**mil seiscientos setenta y ocho**] millones de euros.



Attention à certaines dizaines: **sesenta** (60), « **setenta** » (70) y **noventa** (90).

5 Des **milliers** de personnes ont défilé dimanche dernier, à Madrid, pour défendre le système de Santé Publique dans plusieurs villes espagnoles, lors de la Journée Mondiale de la Santé.

→ **Miles** de personas marcharon (≈ salieron a la calle) el domingo pasado en Madrid en defensa de la Sanidad Pública en varias (≈ distintas) ciudades españolas, en el Día Mundial de la Salud.



▪ « **Mil** » est invariable (**Ex**: « dos mil »), c'est un monosyllabe **sans accent écrit**. La forme plurielle est « **miles** (**de**) ».

▪ « [les] milliers de personnes » → « [los] miles de personas »
cientos de = centenas de = centenares de (des centaines de)
decenas de (des dizaines de)

6 Le secteur du tourisme représente **84 %** du PIB d'Ibiza.

→ El sector del turismo representa el (≈ un) 84 % [**ochenta y cuatro por ciento**] del PIB de Ibiza.



- Le **pourcentage** est **précédé d'un article** (défini ou indéfini) masculin singulier : « el (≈ un) ochenta y cuatro por ciento ».
- Attention à « cien(to) ». La forme « ciento » n'existe qu'employée seule ou dans les nombres de 101 à 199.
Ex: *Ha sacado 120 [ciento veinte] sobre 240 [dos cientos cuarenta] en el grado universitario.*
- Trois traductions de 100 % : *cien por cien* = *ciento por ciento* = *cien por ciento*.

7 Les prix des hôtels parisiens **ont été multipliés** au moins **par trois** durant la période des Jeux Olympiques.

↳ *Los precios en (≈ de los) hoteles de París (≈ parisinos ≈ parisienses) al menos (≈ por lo menos) **se triplicaron** para el período (= periodo) de los Juegos Olímpicos.*



Les quatre opérations mathématiques sont *dividir* (÷), *multiplicar* (×), *sumar* (+), *restar* (-).

8 La mairie estime que près de **2 000** arbres sont morts dans la capitale catalane durant les **dix** derniers mois.

↳ *El Ayuntamiento (≈ La alcaldía) considera (≈ calcula ≈ estima) que cerca de (≈ alrededor de ≈ junto a ≈ aproximadamente ≈ más o menos) 2000 [**dos mil**] árboles han muerto en la capital catalana en los últimos **diez** meses.*



Les trois monosyllabiques « dos »/« mil »/diez ne portent aucun accent écrit.

9 En 2024, c'était **le 80^e** anniversaire du Débarquement de Normandie.

↳ *En 2024, era **el octogésimo** aniversario del Desembarco de Normandía.*



- Les numéraux ordinaux depuis 10^e sont : *décimo*, *vigésimo* (20^e), *trigésimo* (30^e), *cuadragésimo* (40^e), *quincuagésimo* (50^e), *sexagésimo* (60^e), *septuagésimo* (70^e), « **octogésimo** » (80^e), *nonagésimo* (90^e), *centésimo* (100^e).
- Ils s'accordent en genre et en nombre avec le substantif qui suit.

- 10 Élaborer un document exhaustif incluait jusqu'à **une centaine** de propositions.

↳ *Elaborar un documento exhaustivo incluía hasta **un centenar** de propuestas.*



Una decena (une dizaine), una docena (une douzaine), una quincena (une quinzaine), una treintena (une trentaine), una cincuenta (une cinquantaine), « **un centenar** » (une centaine) sont usuels.

- 11 Tu avais **une demi-heure** d'attente entre les deux vols intérieurs.

↳ *Tenías **media** hora de espera entre los dos vuelos internos.*



« **Media hora** » signifie « *la mitad de una hora* ». Pour les fractions suivantes, on emploie « *parte de* ».

Ex: Véronique a dépensé les 9/10^e de cet argent pour faire de la randonnée. → *Verónica gastó la novena parte de ese dinero para hacer senderismo.*

- L'exemple donné ci-dessus (« *la novena parte* ») invite à lister les ordinaux: *primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno, décimo*. Ils s'accordent en genre et en nombre avec le substantif qu'ils déterminent. **Primero, tercero** et **postrero** (dernier) subissent l'**apocope** (ou perte du -o final) **devant un substantif masculin singulier**.

- 12 **Une cinquantaine de personnes** affectées par des métaux toxiques ont protesté à Lima pour exiger du Gouvernement péruvien qu'il en finisse avec la pollution.

↳ ***Medio centenar de** (≈ **Unas cincuenta de**) **personas** afectadas por metales tóxicos protestaron en Lima para exigir al gobierno de (≈ del) Perú que acabe con la contaminación.*



- *Cincuenta y pico/cincuenta y tantos/cincuenta y pocos* sont plus familiers et désignent une imprécision (« cinquante balais » ou « cinquante et des poussières »).
- *Un cincuentón* (ou *una cincuentona*) peut péjorativement se référer à une personne qui a entre 50 et 59 ans.

- 13 L'Organisation Mondiale de la Santé révèle que **trois enfants** de moins de 12 ans **sur quatre** n'aiment pas leur corps.

↳ *La Organización Mundial de la Salud revela que a **tres de cada cuatro niños** de hasta 12 años no les gusta su cuerpo.*



▪ **numeral + de cada + numeral** : marque la distribution (numéral + « sur » + numéral en français) comme dans « **tres de cada cuatro niños** » (« trois enfants [...] sur quatre »).

Ex : Deux candidats sur cinq n'ont pas été reçus. → *Suspendieron dos de cada cinco candidatos.*

▪ N'oubliez pas le « a » devant le complément d'objet indirect à retrouver dans la phrase reconstruite où « **aimer** » devient « **plaître à** » : « Le corps ne plaît pas à trois enfants de moins de douze ans sur quatre. » → « **A tres de cada cuatro niños de hasta 12 años no les gusta su cuerpo.** ».

- 14 Plus de la moitié des pays dans le monde se situent en dessous du niveau de remplacement démographique de **2,1 enfants** par femme.

↳ *Más de la mitad de los países del mundo están por debajo del nivel de reemplazo demográfico de 2,1 [**dos coma un**] hijos por mujer.*



Dans le nombre, « un[o] » s'apocope en « un » devant le substantif : « **dos coma un hijos** ».

- 15 Du sexe **en échange de** médicaments ou d'éducation : **un latino-américain sur cinq** est au courant de la « sextorsion ».

↳ *Sexo **a cambio de** medicinas (≈ medicamentos) o educación: **uno de cada cinco latinoamericanos** conoce (≈ está al tanto de) la « sextorsión ».*



▪ Nous retrouvons la distribution dans « **un latino-américain sur cinq** » traduit par « **de cada** » dans « **uno de cada cinco latinoamericanos** ».

▪ Généralement, l'article partitif français (du, de, de la, des) ne se traduit pas en espagnol, comme dans « Sexo » (Du sexe).

EXERCICE D'APPLICATION

Traduire les phrases suivantes et écrire les nombres en lettres.

- 16** L'Espagne accueille plus de **85 millions** de visiteurs par an.

.....

.....

- 17** Les investissements (hôtels, logements, bureaux) s'élevèrent à **10,33 milliards d'euros**.

.....

.....

- 18** **Le 12 mai 2024** se tinrent des élections régionales anticipées en Catalogne.

.....

.....

- 19** En Argentine, le taux de pauvreté a atteint plus de **50%**.

.....

.....

- 20** Le Sahara occidental a fêté en **2024 le 48^e anniversaire** de la proclamation de la République Arabe Sahraouie.

.....

.....

21 Une autre curiosité sont les **400 sculptures** de dragon que compte la ville de Barcelone.

.....
.....

22 Travailler à partir de **22 h** entraîne des risques pour la santé des personnes.

.....
.....

23 **65%** des personnes **entre 65 et 74 ans** utilisent désormais Internet quotidiennement.

.....
.....

24 **Vingt-et-une étudiantes** de la province Pontevedra obtiennent une bourse.

.....
.....

25 Cancún accueille chaque année **plus de 30 millions** de touristes – la moitié dans des hôtels et l'autre moitié dans d'autres hébergements – et le tourisme est devenu le premier souci des habitants.

.....
.....

26 **8%** des fonctionnaires européens sont espagnols.

.....
.....

27 En 2023, **320 000 bébés** sont nés en Espagne, **presque 25 %** de moins qu'il y a **10 ans**.

.....
.....

28 Jordan Díaz, cet athlète cubain de **1,92 mètres**, commença à émerger au triple saut en **2017**.

.....
.....

29 Hugo González, au Mondial Doha **2024**, a été champion du monde des **200 mètres** dos et vice-champion des **100 mètres** dos.

.....
.....

30 En mai 2024, il y avait, en Espagne, **1 221 428 personnes** avec des prénoms qui proviennent de noms de plantes.

.....
.....

EXERCICE D'APPLICATION CORRIGÉ

- 16** L'Espagne accueille plus de **85 millions** de visiteurs par an.
→ *España recibe más de 85 [ochenta y cinco] millones de visitantes por (≈ al ≈ cada) año.*
- 17** En Espagne, les investissements (hôtels, logements, bureaux) s'élevèrent à **10,33 milliards d'euros**.
→ *En España, las inversiones (hoteles, viviendas, oficinas) ascendieron a 10330 [diez mil trescientos treinta] millones de euros.*
- 18** Le **12 mai 2024** se tinrent des élections régionales anticipées en Catalogne.
→ *El 12 [doce] de mayo de 2024 [dos mil veinticuatro] se celebraron elecciones autonómicas anticipadas en Cataluña.*
- 19** En Argentine, le taux de pauvreté a atteint plus de **50%**.
→ *En Argentina, el nivel (≈ la tasa) de pobreza ha alcanzado (≈ ha superado) un (≈ el) 50% [cincuenta por ciento].*
- 20** Le Sahara occidental a fêté en **2024 le 48^e anniversaire** de la proclamation de la République Arabe Sahraouie.
→ *El Sáhara occidental cumplió en 2024 [dos mil veinticuatro] el cuadragésimo octavo aniversario de la proclamación de la República Árabe Saharaui.*
- 21** Une autre curiosité sont les **400 sculptures** de dragon que compte la ville de Barcelone.
→ *Otra curiosidad son las 400 [cuatrocientas] esculturas de dragón con las que cuenta la ciudad de Barcelona.*
- 22** Travailler à partir de **22 h** entraîne des risques pour la santé des personnes.
→ *Trabajar a partir de las diez de la noche conlleva riesgos para la salud de las personas.*
- 23** **65%** des personnes entre **65** et **74** ans utilisent désormais Internet quotidiennement.
→ *Un (≈ El) 65% [sesenta y cinco por ciento] de las personas de entre 65 [sesenta y cinco] y 74 [setenta y cuatro] años ya usa Internet a diario.*

- 24 21 étudiants** de la province Pontevedra obtiennent une bourse.
- 21 [**Veintiuna**] **estudiantes** de la provincia de Pontevedra consiguen una beca.
- 25** Cancún accueille chaque année **plus de 30 millions** de touristes – la moitié dans des hôtels et l'autre moitié dans d'autres hébergements – et le tourisme est devenu le premier souci des habitants.
- Cancún recibe cada año **más de 30 [treinta] millones** de turistas – la mitad en hoteles y la otra mitad en otros alojamientos – y el turismo se ha convertido en la primera preocupación de los habitantes.
- 26 8%** des fonctionnaires européens sont espagnols.
- **Un** (≈ **El**) **8 % [ocho por ciento]** de los funcionarios europeos son españoles.
- 27** En **2023, 320 000 bébés** sont nés en Espagne, **presque 25%** de moins qu'il y a 10 ans.
- En 2023 [**dos mil veintitrés**], nacieron en España 320 000 [**trescientos veinte mil**] **bebés**, **casi un** (≈ **el**) **25 % [veinticinco por ciento]** menos que hace 10 [**diez**] años.
- 28** Jordan Díaz, cet athlète cubain de **1,92 mètres**, commença à émerger au triple saut en **2017**.
- Jordan Díaz, este atleta cubano de 1,92 [**uno coma noventa y dos**] **metros**, **comenzó** (≈ empezó) a despuntar en el triple salto en 2017 [**dos mil diecisiete**].
- 29** Hugo González, au Mondial Doha **2024**, a été champion du monde des **200 mètres** dos et vice-champion des **100 mètres** dos.
- Hugo González, en el Mundial de Doha 2024 [**dos mil veinticuatro**], fue campeón del mundo de los 200 [**doscientos**] **metros** espalda y subcampeón de los 100 [**cien**] **metros** espalda.
- 30** En mai **2024**, il y avait, en Espagne, **1 221 428 personnes** avec des prénoms qui proviennent de noms de plantes.
- En mayo de 2024 [**dos mil veinticuatro**], **había** (≈ existían) en España 1 221 428 [**un millón doscientas veintiuna mil cuatrocientas veintiocho**] **personas** con nombres **provenientes** (≈ que provienen) de nombres de plantas.

Chapitre 2

LE PASSÉ SIMPLE

Faisons du prétérit un passé plus simple !

Phrases de thème commentées

- 1 L'Espagne **a eu** des représentants par équipe aux Jeux Olympiques de Paris en 2024 dans cinq disciplines différentes : tennis, handball, football, hockey sur gazon et basket-ball.

↳ España **tuvo** representación de equipos en los Juegos Olímpicos de París en 2024 en cinco disciplinas distintas: tenis, balonmano, fútbol, hockey sobre hierba y baloncesto.



- Le passé simple espagnol (*pretérito indefinido* = *pretérito perfecto simple*) s'emploie pour des actions accomplies et achevées. En Amérique Latine, il remplace, presque tout le temps, le passé composé. Il se forme à partir du radical du verbe et des terminaisons suivantes :

-é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron pour les verbes en **-AR**.

-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron pour les verbes en **-ER** et **-IR**.

- « **Tener** » est irrégulier au passé simple, comme beaucoup de verbes très fréquents en espagnol. Les verbes « **andar** » et « **estar** » ont la forme en **-UV** à toutes les personnes.

TENER : *tuve, tuviste, « **tuvo** », tuvimos, tuvisteis, tuvieron.*

ANDAR : *anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.*

ESTAR : *estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.*

Le passé simple des **verbes irréguliers** est appelé « parfait fort » ou « prétérits forts » et leurs formes ne portent **aucun accent écrit**.

2 La gymnaste María Herranz **mourut** à 17 ans d'une méningite.

→ **Murió** la gimnasta María Herranz a los 17 años por una (≈ de) meningitis.



- Le verbe « morir » a un **affaiblissement** ou alternance vocalique (*transformación vocálica*): **O** → **U** à la **3^e personne** (au singulier et au pluriel) du passé simple. Un verbe similaire est DORMIR: dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron.
- Le verbe intransitif conjugué « **murió** » est antéposé dans la phrase traduite car il marque une action succincte et révolue.
- L'article masculin pluriel « los » signale l'âge précis (« 17 años ») auquel est réalisée l'action.



Palmar a le sens de « morir » mais le verbe est familier et signifie « claquer ».

VOCABULAIRE ET EXPRESSIONS

«La mort»

- moribond: *moribundo*
- le décès: *el fallecimiento*
- le cercueil: *el ataúd*
- le cimetière: *el cementerio*
- l'enterrement: *el entierro*
- le deuil: *el luto*
- être mourant: *estar muriéndose*
- À la vie, à la mort!: *¡Hasta la muerte!*
- casser sa pipe: *estirar la pata*
- passer l'arme à gauche: *irse al otro barrio*

3 Quatre familles dénoncent le fait que leurs fils leur **ont été** volés durant la dictature chilienne.

→ *Cuatro familias denuncian que sus hijos **fueron** robados (≈ raptados) durante la dictadura chilena.*



L'auxiliaire « ser » est irrégulier au passé simple dont la conjugaison est la même que celle du verbe « ir ».

SER et IR: fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, « **fueron** ».

- 4 Après la mort de Franco en 1975 et la transition démocratique, de longues négociations **aboutirent** à un accord signé.

→ *Después de (≈ Tras) la muerte de Franco en 1975 y la transición democrática, largas negociaciones **concluyeron** con la firma de adhesión.*



Le verbe « *concluir* » présente une modification orthographique au passé simple. Pour qu'il n'y ait pas trois voyelles, le **I** se transforme en **Y** à la 3^e personne du singulier et du pluriel : *concluí, concluiste, concluyó, concluimos, concluisteis, « concluyeron »*. C'est la même transformation pour les verbes suivants :

CAER : *caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron.*

LEER : *leí, leíste, leyó, leímos, leísteis, leyeron.*

- 5 En 2016, Susana Rodríguez **a concouru** aux Jeux Paralympiques de Río et, à Tokyo, elle **a été** championne paralympique de triathlon dans la catégorie PTVI (Para triathlon déficient visuel). En plus de l'or à Tokyo, elle **a remporté** 9 médailles au Championnat Mondial de Triathlon entre 2012 et 2022.

→ *En 2016, Susana Rodríguez **compitió** en los Juegos Paralímpicos de Río y, en Tokio, **fue** campeona paralímpica de triatlón en la clase PTVI (Paratriatlón discapacidad visual). Además del oro en Tokio, **consiguió** 9 medallas en el Campeonato Mundial de Triatlón entre 2012 y 2022.*



▪ « *Compitió* » et « *consiguió* » sont deux verbes d'affaiblissement. Le **E** du radical (« *compétir* » et « *conseg_uir* ») devient **I** à la troisième personne (du singulier et du pluriel) au passé simple. D'autres verbes auront le même fonctionnement : « *pedir* », « *repetir* », « *medir* »...

▪ Les trois médailles olympiques (**medallas olímpicas**) sont : or (**oro**), argent (**plata**) et bronze (**bronce**).

▪ Les **abréviations plurielles** sont **doublées** en espagnol : ce sont les *abreviaturas dobles*.

Ex :

los JJ.OO. : los Juegos Olímpicos (les Jeux Olympiques)

(los) EE.UU. : los Estados Unidos (les États-Unis)

las CC.AA. : las Comunidades Autónomas (les régions ≈ les Communautés Autonomes)

las FF.AA. : las Fuerzas Armadas (les Forces Armées)

los FF.CC.: los Ferrocarriles (les Chemins de fer)
los RR.CC.: los Reyes Católicos (les Rois Catholiques)
los RR.HH.: los Recursos Humanos (les Ressources Humaines)

📍 Los JJ.OO tuvieron lugar en Sídney (2000), Atenas (2004), Pekín (2008), Londres (2012), Río de Janeiro (2016), Tokio (2020) y París (2024).

VOCABULAIRE ET EXPRESSIONS «Les Jeux Olympiques»

- battre un record: romper (≈ *batir*) un récord
- monter sur le podium: *subir al podio*
- la cérémonie d'ouverture: *la ceremonia de apertura*
- la flamme olympique: *la llama olímpica*
- la cérémonie de clôture: *la ceremonia de clausura*
- le défilé d'inauguration: *el desfile inaugural*
- la mascotte olympique: *la mascota olímpica*
- le tour de qualification: *la ronda de calificación*
- le champion/la championne: *el campeón/la campeona*
- le sportif/la sportive: *el/la deportista*
- le vainqueur/la vainqueuse: *el vencedor/la vencedora*
- le perdant/la perdante: *el vencido/la vencida*
- le commentateur/la commentatrice: *el/la comentarista*
- le journaliste sportif/la journaliste sportive: *el periodista deportivo/la periodista deportiva*

6 Considérée comme une des villes les plus polluées d'Amérique latine, Santiago du Chili **a réduit**, comme jamais auparavant, la pollution depuis qu'elle a commencé à prendre des mesures en 1997.

→ *Considerada una de las ciudades más contaminadas de América Latina, Santiago de Chile **redujo**, como nunca antes, la contaminación (≈ *polución*) desde que comenzó a tomar medidas (≈ *hacer disposiciones*) en 1997.*

💬 Tous les verbes qui se terminent en -DUCIR, comme «*reducir*» dans la phrase traduite, ont les terminaisons suivantes au passé simple : -duje, -dujiste, -dujo, -dujimos, -dujisteis, -dujeron.

- 7 Philippe VI **a fêté** le 10^e anniversaire de son couronnement en 2024. En son honneur, plusieurs unités militaires **ont fait** la relève de la Garde avec des uniformes d'époque. De plus, le roi **a remis** l'ordre du Mérite Civil à 19 personnes.

→ En 2024, Felipe VI **celebró** el 10^o aniversario de su coronación. En su honor, varias secciones del ejército **hicieron** el relevo de la Guardia con uniformes de época. Además, el rey les **entregó** la Orden del Mérito Civil a 19 personas.



Plusieurs irréguliers prennent un **I** au passé simple à toutes les personnes. C'est le cas de «hacer» («**hicieron**» dans la phrase traduite) ou «venir».

HACER: hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, «**hicieron**».

Dans «**hizo**», le C de «**hacer**» devient Z devant le O par modification orthographique. Le but est de conserver la prononciation de l'infinitif.

VENIR: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.

- 8 Au début du **xxi^e** siècle, les progressistes en Amérique latine **ont su** résoudre et affronter les problèmes de l'époque et **l'ont fait** avec courage.

→ A principios (≈ A inicios) del siglo **xxi**, los progresistas latinoamericanos **supieron** resolver y enfrentar (≈ hacer frente a) los problemas de entonces y lo **hicieron** con valentía.



Au passé simple, le radical du verbe «saber» est irrégulier en **U** à toutes les personnes. D'autres verbes sont similaires: «poder» et «poner».

SABER: supe, supiste, supo, supimos, supisteis, «**supieron**».

PODER: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.

PONER: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.

- 9 Depuis 2010, les électeurs latino-américains **ont été déçus** par la démocratie qui n'a pas démontré les progrès politiques et sociaux attendus.

→ Desde 2010, los electores latinoamericanos **se sintieron** defraudados (≈ estuvieron decepcionados ≈ quedaron decepcionados) por la democracia que no les dio los avances políticos y sociales esperados.



Dans «*se sintieron*», le verbe pronominal «*sentirse*» est **en alternance**. Cela signifie qu'il diphtongue au présent à toutes les personnes (sauf à la première et à la deuxième personne du pluriel) et s'affaiblit au passé simple à la troisième personne (du singulier et du pluriel).

SENTIRSE: *me sentí, te sentiste, se sintió, nos sentimos, os sentisteis, «se sintieron».*

- 10 Il n'a fait aucun doute qu'il** était très difficile dans ces conditions d'obtenir justice devant les tribunaux.

→ **No cupo duda de que** *resultaba muy difícil en esas condiciones conseguir (≈ lograr) justicia ante los tribunales.*



Le radical utilisé dans le passé simple de «*caber*» n'est pas celui de l'infinitif.

CABER: *cupe, cupiste, «cupo», cupimos, cupisteis, cupieron.*

- 11 Au cours de l'histoire de la Grèce Antique, il y eut** bon nombre de batailles qui essayèrent d'améliorer la situation des esclaves et de leur assurer un traitement plus humain.

→ *A lo largo de la historia de la Antigua Grecia, hubo numerosas luchas que intentaron (≈ buscaron ≈ trataron de ≈ procuraron) mejorar la situación de los esclavos y garantizarles un trato más humano.*



«*Haber*» est employé de façon impersonnelle à la troisième personne du singulier. Au passé simple, il est également irrégulier.

HABER: *hube, hubiste, «hubo», hubimos, hubisteis, hubieron.*

Quand «*haber*» n'est pas auxiliaire, il n'y a jamais de sujet et le verbe ne s'emploie qu'au singulier. Dans la phrase traduite par exemple, il est incorrect d'écrire «*hubieron numerosas luchas*».



l'esclavage: *la esclavitud.*

- 12** On nous **a dit** qu'ils ne pouvaient pas l'opérer, mais nous avons voulu continuer à nous battre. Aujourd'hui, Marie est saine et sauve.

→ Nos **dijeron** que no podían operarle (≈ operarla), pero quisimos seguir luchando. Ahora, María está a salvo (≈ sana y salva ≈ curada).



« Decir » a une irrégularité particulière au passé simple : le **C** devient **J** à toutes les personnes et le **I disparaît après le J**. « Traer » a le même fonctionnement.

DECIR : dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, « **dijeron** ».

TRAER : traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.

- 13** Les trois citoyens turcs qui **ont voulu** séquestrer une personne à Vigo, en Galice, sont incarcérés.

→ Están encarcelados los tres ciudadanos turcos que **quisieron** secuestrar a una persona en Vigo, en Galicia.



« Querer » au passé simple suit la même irrégularité que « hacer ».

QUERER : quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, « **quisieron** ».

- 14** Nous **nous sommes rendu compte** de l'énorme dégât que peut causer la dévaluation monétaire.

→ Nos **dimos cuenta** del enorme daño que puede causar (≈ ocasionar ≈ provocar ≈ engendrar) la devaluación de la moneda (≈ monetaria).



▪ Au passé simple, « dar » est un verbe irrégulier difficile à classer.

DAR : di, diste, dio, « **dimos** », disteis, dieron.

▪ « Darse cuenta » est toujours suivi d'un complément précédé de la préposition « DE ». Il faut éviter de supprimer la préposition « DE » lorsque le complément est une proposition subordonnée introduite par « QUE ». On appelle cette erreur un « **queísmo** ».

Ex : Nos damos cuenta de que un escritor crea todo un universo.

- 15 Pourquoi les mannequins n'**ont** pas **souri** sur le podium ? Est-ce une nouvelle tendance ?

→ ¿Por qué no **sonrieron** las modelos en la pasarela? ¿Es una moda pasajera (≈ Se trata de una nueva tendencia)?



Le verbe « *sonreír* » et tous ceux qui se terminent en **-EÍR** sont à **affaiblissement**. À la troisième personne (du singulier et du pluriel), ces verbes voient le *l* de leur terminaison disparaître au passé simple.

SONREÍR: *sonreí*, *sonreíste*, *sonrió*, *sonreímos*, *sonreísteis*, « *sonrieron* ».

C'est le même cas pour les verbes qui se terminent en **-EÑIR**, **-ULLIR**, **-UÑIR**.

Ex: *TEÑIR* → *tiñó* (3^e personne du singulier).

ESCABULLIR → *escabulleron* (3^e personne du pluriel).

GRUÑIR → *gruñó* (3^e personne du singulier).

EXERCICE D'APPLICATION

- 16 Leonor de Borbón **lut** son premier discours au même âge que son père, à 13 ans, sur la même scène, au théâtre Campoamor d'Oviedo.

.....
.....

- 17 La Maison Royale de la Monnaie **a mis** en circulation une monnaie à l'occasion de l'anniversaire du couronnement de Philippe VI qui **a eu lieu** le 19 juin. Elle vaut 40 euros, est en argent et mesure 3,3 cm.

.....
.....

- 18 La guerre en Ukraine **a mis** sur la table un vieux problème toujours sans solution : la trop grande dépendance énergétique en Europe.

.....
.....

- 19 « Deux mères » est un drame cinématographique qui raconte l'histoire de Vera qui, alors qu'elle était encore jeune, ne **put** pas prendre en charge son fils et **dut** l'abandonner.

.....
.....

- 20 Les incendies **se sont produits** en pleine vague de chaleur, ce qui **a fait** que, dans la capitale Santiago du Chili, les thermomètres ont dépassé les 37 degrés.

.....
.....

21 Le 6 février 2024, l'ancien président du Chili, Sebastián Piñera, **mourut** dans un accident d'hélicoptère, à 74 ans. Président à deux reprises (2010-2014 et 2018-2022), il **fut** le premier président de droite du gouvernement chilien, depuis le retour au pays de la démocratie en 1990.

.....

.....

22 Le mécontentement accentué par les restrictions du Covid-19 et la pénurie alimentaire **ont donné lieu** à des protestations qui ont révélé le ras-le-bol devant la façon dont les dirigeants cubains avaient répondu à ces défis.

.....

.....

23 L'homme d'affaires Daniel Noboa **est devenu** le 15 octobre 2023 le président élu le plus jeune de l'histoire de l'Équateur.

.....

.....

24 Jorge Lavelli, le grand metteur en scène **mourut** à 90 ans. Il **fut** une figure clé de l'opéra et du théâtre argentins. Il **bâtit** une carrière éclectique et il **mit en scène** aussi bien des œuvres théâtrales d'auteurs comme Fernando Arrabal, Eugène Ionesco, Federico García Lorca, que des opéras.

.....

.....

25 Comme Benito Mussolini, Miguel Primo de Rivera, marquis de Estella, **sut** tirer bénéfice du contexte de crise profonde. Mais, contrairement à Mussolini, en arrivant au pouvoir, le marquis de Estella **imposa** un régime militaire. Rapidement, la censure **devint** omniprésente et le pouvoir juridique fut clairement soumis au pouvoir exécutif. Finalement, l'expansion de l'État, la cupidité des primorivéristes, le manque de contrôle et le despotisme avec lequel le marquis d'Estella exerçait le pouvoir, **firent** de la Dictature un régime profondément corrompu.

.....

.....

26 Dans la nuit du 26 septembre 2014, 43 étudiants de l'École Normale Rurale d'Ayotzinapa **disparurent** de la ville mexicaine de Iguala et **on n'eut** jamais **de nouvelles** d'eux. La disparition des 43 est connue sous le nom d'« affaire Ayotzinapa » et c'est un des scandales les plus retentissants de la violente histoire du Mexique. En 2015, le Parquet Général de la République **soutint** que les 43 étudiants **firent** enlevés et assassinés par un cartel.

.....

.....

27 Puigdemont **quitta** la Belgique pour s'installer à la frontière et fuir la justice espagnole.

.....

.....

28 C'est suite au plus grand succès du football, l'équipe nationale espagnole ayant été proclamée championne du monde en l'emportant en finale face à l'Angleterre en 2023, qu'**éclata** l'affaire Rubiales. Luis Rubiales, président de la Fédération Royale Espagnole du Football, durant la remise des médailles, **prit dans ses bras** la joueuse Jennifer Hermoso et **l'embrassa** sur la bouche. En 2025, **il dut payer une amende** de 10 800 euros.

.....

.....

- 29 Durant l'après-guerre civile, le jouet ne **disparut** pas, mais la situation d'extrême pauvreté **fit** qu'il devint un produit de luxe.

.....
.....

- 30 Bien qu'il fût considéré comme un des meilleurs metteurs en scène chiliens, Víctor Jara **cessa** de travailler quand Allende **devint** Président et il **se consacra** entièrement à la musique.

.....
.....

EXERCICE D'APPLICATION CORRIGÉ

- 16** Leonor de Borbón **lut** son premier discours au même âge que son père, à 13 ans, sur la même scène, au théâtre Campoamor d'Oviedo.
- Leonor de Borbón **leyó** su primer discurso con la misma edad que su padre, con 13 años, en el mismo escenario, en el teatro Campoamor de Oviedo.
- 17** La Maison Royale de la Monnaie **a mis** en circulation une monnaie à l'occasion de l'anniversaire du couronnement de Philippe VI qui **a eu lieu** le 19 juin. Elle vaut 40 euros, est en argent et mesure 3,3 cm.
- La Real Casa de la Moneda **puso** en circulación una moneda por el aniversario de la coronación de Felipe VI que **se cumplió** el 19 de junio. Su valor es de 40 euros, fabricada en plata y de 3,3 cm (centímetros).
- 18** La guerre en Ukraine **a mis** sur la table un vieux problème toujours sans solution: la trop grande dépendance énergétique en Europe.
- La guerra en Ucrania **puso** sobre la mesa un viejo problema aún (≈ todavía) no resuelto (≈ sin resolver ≈ sin solución): la excesiva dependencia energética de Europa.
- 19** «Deux mères» est un drame cinématographique qui raconte l'histoire de Vera qui, alors qu'elle était encore jeune, ne **put** pas prendre en charge son fils et **dut** l'abandonner.
- «Dos madres» es un drama cinematográfico que cuenta la historia de Vera que, cuando era joven (≈ de joven ≈ aún joven), no **pudo** hacerse cargo de su hijo y **tuvo que abandonarlo** (≈ darlo en adopción).
- 20** Les incendies **se sont produits** en pleine vague de chaleur, ce qui **a fait** que, dans la capitale Santiago du Chili, les thermomètres ont dépassé les 37 degrés.
- Los incendios **se produjeron** en plena ola de calor que **hizo** que, en la capital Santiago de Chile, los termómetros superasen (≈ rebasaran) los 37 grados.

- 21** Le 6 février 2024, l'ancien président du Chili, Sebastián Piñera, **mourut** dans un accident d'hélicoptère, à 74 ans. Président à deux reprises (2010-2014 et 2018-2022), il **fut** le premier président de droite du gouvernement chilien, depuis le retour au pays de la démocratie en 1990.
- *El 6 de febrero de 2024 **murió**, en un accidente de helicóptero, el expresidente chileno Sebastián Piñera, a los 74 años. Presidente en dos periodos (2010-2014 y 2018-2022), **fue** el primer mandatario (≈ presidente) de derecha del gobierno de Chile, desde que el país retornó (≈ volvió) a la democracia en 1990.*
- 22** Le mécontentement accentué par les restrictions du Covid-19 et la pénurie alimentaire **ont donné lieu** à des protestations qui ont révélé le ras-le-bol devant la façon dont les dirigeants cubains avaient répondu à ces défis.
- *El descontento acentuado por las restricciones del Covid-19 y la escasez de alimentos **dieron lugar** a protestas que revelaron el hartazgo con la forma en que los dirigentes cubanos respondieron a esos retos (≈ desafíos).*
- 23** L'homme d'affaires Daniel Noboa **est devenu** le 15 octobre 2023 le président élu le plus jeune de l'histoire de l'Équateur.
- *El empresario (≈ hombre de negocios) Daniel Noboa **se convirtió** el 15 de octubre de 2023 **en** el presidente electo más joven de la historia de Ecuador.*
- 24** Jorge Lavelli, le grand metteur en scène **mourut** à 90 ans. Il **fut** une figure clé de l'opéra et du théâtre argentins. Il **bâtit** une carrière éclectique et il **mit en scène** aussi bien des œuvres théâtrales d'auteurs comme Fernando Arrabal, Eugène Ionesco, Federico García Lorca, que des opéras.
- *Jorge Lavelli, el gran director murió (≈ **falleció**) a los 90 años. **Fue** una de las figuras clave de la ópera y del teatro argentino. **Atesoró** una versátil carrera y **dirigió** tanto obras teatrales de autores como Fernando Arrabal, Eugène Ionesco, Federico García Lorca, como también piezas líricas.*
- 25** Comme Benito Mussolini, Miguel Primo de Rivera, marquis de Estella, **sut** tirer bénéfice du contexte de crise profonde. Mais, contrairement à Mussolini, en arrivant au pouvoir, le marquis de Estella **imposa** un régime militaire. Rapidement, la censure **devint** omniprésente et le pouvoir juridique **fut** clairement soumis au pouvoir exécutif. Finalement, l'expansion

de l'État, la cupidité des primorivéristes, le manque de contrôle et le despotisme avec lequel le marquis d'Estella exerçait le pouvoir, **firent** de la Dictature un régime profondément corrompu.

→ Como Benito Mussolini, Miguel Primo de Rivera, marqués de Estella, **supo** beneficiarse del contexto de crisis profunda. Pero, a diferencia de Mussolini, al llegar al poder, el marqués de Estella **impuso** un régimen castrense. Rápidamente, la censura **se hizo** omnipresente y el sistema judicial **se vio** claramente sometido al Ejecutivo. Finalmente, la expansión estatal, la codicia de los primorriveristas, la falta de controles y el despotismo con el que el marqués de Estella ejercía el poder, **convirtieron** la Dictadura en un régimen profundamente corrupto.

26 Dans la nuit du 26 septembre 2014, 43 étudiants de l'École Normale Rurale d'Ayotzinapa **disparurent** de la ville mexicaine de Iguala et **on** n'eut jamais **de nouvelles** d'eux. La disparition des 43 est connue sous le nom d'« affaire Ayotzinapa » et c'est un des scandales les plus retentissants de la violente histoire du Mexique. En 2015, le Parquet Général de la République **soutint** que les 43 étudiants **furent** enlevés et assassinés par un cartel.

→ En la noche del 26 de septiembre de 2014, 43 estudiantes de la Escuela Rural Normal de Ayotzinapa **desaparecieron** de la ciudad mexicana de Iguala, y nunca más **se supo** de ellos. A la desaparición de los 43 se la conoce como «el caso Ayotzinapa» y es uno de los escándalos más mediáticos de la violenta historia de México. En 2015, la Procuraduría General de la República **sostuvo** que los 43 estudiantes **fueron** secuestrados y asesinados por un cártel.

27 Puigdemont **quitta** la Belgique pour s'installer à la frontière et fuir la justice espagnole.

→ Puigdemont **abandonó** (≈ **dejó**) Bélgica para instalarse en la frontera y **huir de** (≈ **eludir a** ≈ **escapar de**) la justicia española.

28 C'est suite au plus grand succès du football, l'équipe nationale espagnole ayant été proclamée championne du monde en l'emportant en finale face à l'Angleterre en 2023, qu'**éclata** l'affaire Rubiales. Luis Rubiales, président de la Fédération Royale Espagnole du Football, durant la remise des médailles, **prit dans ses bras** la joueuse Jennifer Hermoso et l'**embrassa** sur la bouche. En 2025, **il dut payer** une amende de 10 800 euros.

→ A raíz del éxito más grande del fútbol, al proclamarse la selección española campeona del mundo tras derrotar a Inglaterra en la final en 2023, **estalló** el caso Rubiales. Luis Rubiales, presidente de la Real Federación Española de Fútbol, durante la entrega de medallas, **abrazó** y **besó** en la boca a la jugadora Jennifer Hermoso. En 2025, **fue condenado a** una multa de 10 800 euros.

29 Durant l'après-guerre civile, le jouet ne **disparut** pas, mais la situation d'extrême pauvreté **fit** qu'il devint un produit de luxe.

→ *Durante la Posguerra, el juguete no **desapareció**, pero la situación de extrema pobreza **hizo** que se convirtiera en un producto de lujo.*

30 Bien qu'il fût considéré comme un des meilleurs metteurs en scène chiliens, Víctor Jara **cessa** de travailler quand Allende **devint** Président et il **se consacra** entièrement à la musique.

→ *Aunque era considerado uno de los mejores directores teatrales de Chile, Víctor Jara **dejó su trabajo** (≈ de trabajar) cuando Allende **consiguió** la presidencia y **se dedicó** enteramente a la música.*

Chapitre 3

LE PRÉSENT DU SUBJONCTIF

**Acceptons que le présent du subjonctif
puisse nous insérer dans l'irréalité !**

Phrases de thème commentées

- 1 Sira Rego se montre favorable à l'idée que les jeunes de 16 ans **puissent** voter en Espagne.

→ *Sira Rego se muestra a favor de que los jóvenes de 16 años **puedan** votar en España.*



- « **Puedan** » est le présent du subjonctif du verbe du 2^e groupe « **poder** », à la troisième personne du pluriel.

Rappel: les verbes du 1^{er} groupe (en -AR) font leur présent du subjonctif en -E et ceux du 2^e (en -ER) et 3^e groupe (en -IR) en -A.

- « **Poder** » est un verbe dont la diphtongue (O → UE) se rencontre au présent du subjonctif aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel.

PODER: *pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, « **puedan** ».*

- 2 À la frontière entre le Mexique et les États-Unis, un médecin-légiste affirme: « Ma plus grande crainte est **qu'on livre** un corps à une autre famille. »

→ *En la frontera entre México y (los) Estados Unidos, un/a médico/a forense **afirma** (≈ asevera): «Mi mayor temor es que **se entregue** un muerto a la familia equivocada.»*



- Le subjonctif présent « **se entregue** » est utilisé car il apparaît après le **verbe de sentiment** « **temer que** » (≈ « **tener miedo de que** »). Il s'agit de la crainte, de la peur. Toute autre **émotion** comme la surprise, l'allégresse, l'étonnement, la colère, le doute ou l'inquiétude conduira à utiliser le mode subjonctif.